

《滿文老檔》芻議

吳元豐
中國第一歷史檔案館

提 要

在保存至今的清代滿文檔案文獻中，形成時間較早、版本種類較多，並具有獨特研究價值的，當屬《滿文老檔》。清入關前形成的以老滿文和新舊過渡時期滿文繕寫並在乾隆年間重抄的舊檔冊，一般稱為《滿文老檔》。這一名稱，具有廣義和狹義之分。廣義上是泛指《滿文老檔》原本和抄本，而狹義上是專指《滿文老檔》抄本，有時也專指原本。《滿文老檔》的不同版本，各具鮮明特色。另外，從內容分析，不同版本，都存在一定差異。自 1905 年發現崇謨閣藏《加圈點老檔》以來，迄今已有一個多世紀。百餘年來，中外不少學者對《滿文老檔》原本及其抄本，以鍥而不捨的精神，孜孜不倦，堅持整理和翻譯，《內閣藏本滿文老檔》即是其一。不拘形式出版公佈，大大便利了學術研究。

關鍵詞：滿文老檔、歷史文獻、清史、滿族史

清朝是中國傳統社會的最後一個王朝，歷時二百九十餘年之久。有清一代，滿文的地位十分顯赫，稱「清字」，定為「國書」，因而在清代形成了大量的滿文檔案。這些滿文檔案，雖屢遭厄運，歷經滄桑，但保存至今的，仍然數量巨大，種類繁多，其中形成時間較早、備受中外學界關注的，當屬《滿文老檔》。

一、《滿文老檔》名稱之詮釋

十六世紀末至十七世紀初，建州女真首領努爾哈赤統一了女真各部，女真社會在政治、經濟、軍事、文化等方面得到迅速發展，與明朝、蒙古各部的聯繫也日趨頻繁，仍借用蒙古文或漢文記事或交往，已不適應女真社會全面發展的需要。明萬曆二十七年（1599），努爾哈赤決定創制本民族的文字，命額爾德尼和噶蓋仿照蒙古文創制。初創時期的滿文，基本上仿照蒙古文字母而成，沒有圈點，故稱之為「無圈點滿文」，或「老滿文」。這種滿文，存在一定的缺點和不足，無論是學習，還是使用，都有所不便。故於「老滿文」使用三十三年後，即天聰六年（1632）初，努爾哈赤的繼承者皇太極頒佈命令，由達海承擔完成了改進「老滿文」的任務。經達海改進的滿文，因有圈點，稱之為「有圈點滿文」，或「新滿文」。清入關前形成的以老滿文和新舊過渡時期滿文繕寫並在乾隆年間重抄的舊檔冊，一般稱為《滿文老檔》。

《滿文老檔》這一名稱，具有廣義和狹義之分。從廣義上講，是泛指《滿文老檔》原本和抄本，而從狹義上講，是專指《滿文老檔》抄本，或有時也專指原本。

《滿文老檔》原本的名稱，因無題名，導致多樣性，無論在清代，還是在近世，皆不一致。在清朝官修《康熙起居注》、《大清高宗實錄》及其公文檔案內，稱之為《無圈點檔子》¹、《無圈點檔案》²、《無圈點檔》³、《無圈點老檔》⁴、《舊滿洲檔冊》⁵等，有時還簡稱《老檔》⁶。乾隆中期以後，即相對規範，稱之為《無圈點老檔》。

1 清內閣實錄館檔案，見李光濤、李學智編，《明清檔案存真選輯》，第2冊。

2 中國第一歷史檔案館編，《康熙起居注》，第3冊，頁2198。

3 莊親王允祿滿文奏摺，雍正十三年十月十八日，見國立故宮博物院，《宮中檔雍正朝奏摺》，第31輯，頁778。

4 《清實錄·高宗純皇帝實錄》，卷976，頁27。

5 《清實錄·高宗純皇帝實錄》，卷996，頁16。

6 《清實錄·高宗純皇帝實錄》，卷976，頁27。

而近世對《滿文老檔》原本的稱謂，主要有三種，即《舊滿洲檔》、《老滿文原檔》、《滿文原檔》。1969年，國立故宮博物院影印出版《滿文老檔》原本時，冠以《舊滿洲檔》之名；1970年，臺灣學者廣祿、李學智漢譯出版《滿文老檔》原本時，冠以《太祖朝老滿文原檔》之名；2005年，國立故宮博物院重新影印出版《滿文老檔》原本時，冠以《滿文原檔》之名。

至於《滿文老檔》抄本的名稱，與原本稱謂情況有所不同，相對比較一致。抄本按其抄寫文字，可分為兩種，一為老滿文「照寫本」，書衣書名滿文：《tongki fuka akū hergen i dangse》；一為新滿文「音寫本」，書衣書名滿文：《tongki fuka sindaha hergen i dangse》。由於這兩種抄本各有固定的滿文題名，所以其滿文名稱自始至終不存在分歧，均照原題名稱之。然而，其漢文名稱，則因翻譯方面的問題，出現了不一致。從清代抄本底本上原貼漢文函簽及其有關漢文檔案記載來看，其漢譯名稱都比較統一，照寫本《tongki fuka akū hergen i dangse》譯成《無圈點老檔》，音寫本《tongki fuka sindaha hergen i dangse》譯成《加圈點老檔》⁷。在清代除使用規範的漢譯名稱外，有時又統稱《老檔》⁸。二十世紀初，深藏清宮的《滿文老檔》抄本面世後，國內外學者開始撰文介紹，發表研究文章，翻譯出版。在這過程中，或許沒有看到或忽略了清代比較規範的漢譯名稱，因而除啓用《滿文老檔》名稱外，還開始使用新的漢譯名稱，《tongki fuka akū hergen i dangse》譯為《無圈點字檔》，《tongki fuka sindaha hergen i dangse》譯為《加圈點字檔》或《有圈點字檔》。

近世之稱謂與清代漢譯的《滿文老檔》抄本名稱，相差不大，只差一字。從翻譯角度來講，近世的翻譯屬「直譯」性質，而清代的翻譯屬「意譯」性質。比較而言，清代漢譯的抄本名稱，即《無圈點老檔》和《加圈點老檔》，更具有一定的特色和專指性，尚且此名稱，在清代公文檔案中使用較為廣泛，可視為當時官方認同之名稱。

7 大學士阿桂、于敏中奏稿，乾隆四十三年閏六月二十八日，見《國史館·人事》，卷742，北京：中國第一歷史檔案館藏。

8 盛京將軍福康安漢文奏摺，乾隆四十五年二月初十日，見《宮中硃批奏摺》，04-01-1-375-3，北京：中國第一歷史檔案館藏。

二、《滿文老檔》抄本之形成

順治元年（1644），清入關定都北京後，將《滿文老檔》原本由盛京運到北京，保存在紫禁城內的內閣大庫，凡遇修史或查核八旗佐領源流等事宜，均提調查閱。

乾隆六年（1741），距新滿文替代老滿文業已一百零九年，當時能夠閱覽和看懂《滿文老檔》原本者已寥寥無幾。乾隆帝對此深感不安，唯恐長此以往人們會遺忘滿洲文字的來源，或者說忘掉本民族文化的根基。爲了防止出現無人辨識老滿文的局面，乾隆帝頒諭曰：「無圈點字原係滿洲文字之本，今若不編書一部貯藏，則日後湮沒，人皆不知滿洲之文字，肇始於無圈點字也。著交付鄂爾泰、徐元夢，閱覽《無圈點老檔》原本，依照十二字頭，編書一部；並于宗學、覺羅學及國子監諸學，各抄錄一部收貯。」⁹大學士鄂爾泰、加尙書銜太子少保徐元夢遂遵照上諭，查閱內閣庫存的《無圈點老檔》原本，「除讀之即可認識字外，其與今字不同難認之字，悉行檢出，兼注今字（即指新滿文），依照十二字頭，編成一部書。」¹⁰此書命名爲《無圈點字書》，共四冊，實際上是一部老滿文和新滿文相互對照，並按滿文十二字頭順序編排的辭書。同時，鄂爾泰、徐元夢在翻閱《滿文老檔》原本的過程中發現，「此項檔冊，歷年久遠，頗爲糟舊。」¹¹遂經奏准，將《滿文老檔》原本逐頁托裱，重新裝訂後，仍收存於內閣大庫。

在事過三十三年後，爲了徹底解決《滿文老檔》原本永久性保存和經常性利用的問題，乾隆帝又決定重抄《滿文老檔》原本，並令大學士舒赫德、于敏中和阿桂承辦有關抄寫事宜。從乾隆三十九年（1774）底至乾隆四十四年（1779）底，由舒赫德、于敏中、阿桂主持完成了《無圈點老檔》原本的重抄工作，用時整整五年。除用老滿文照寫《無圈點老檔》（即《無圈點字檔》）二部外，還用新滿文音寫《加圈點老檔》（即《加圈點字檔》）三部。北京紫禁城內內閣大庫和盛京皇宮內崇謨閣存放《無圈點老檔》和《加圈點老檔》各一部（圖 1、2），北京紫禁城內上書房存放《加圈點老檔》一部。另外，在重抄過程中形成的《無圈點老檔》和《加圈點老檔》底

9 內閣大學士鄂爾泰等滿文奏摺，乾隆六年十一月十一日，見鄂爾泰、徐元夢編，《無圈點字書》，卷首，乾隆六年內府精寫本。

10 內閣大學士鄂爾泰等滿文奏摺，乾隆六年十一月十一日，見鄂爾泰、徐元夢編，《無圈點字書》，卷首，乾隆六年內府精寫本。

11 內閣大學士鄂爾泰等滿文奏摺，乾隆六年十一月十一日，見鄂爾泰、徐元夢編，《無圈點字書》，卷首，乾隆六年內府精寫本。

本各一部（圖 3、4），經裝幀後，也保存於內閣大庫。

《滿文老檔》原本是清太祖、太宗時期形成的記注政務之檔冊，大部分採用編年體例，少部分採用紀事本末體例。太祖朝、太宗朝各二十冊，共計四十冊，其中三十七冊於乾隆年間重抄成《無圈點老檔》和《加圈點老檔》。此重抄成的《無圈點老檔》、《加圈點老檔》及其底本，俱以時間為序編排，按一定的厚度分冊（本）分函（套）裝訂，每部二十六函一百八十冊，其中太祖朝十函八十一冊，函冊序號均統一編寫；太宗朝十六函九十九冊，因太宗有天聰、崇德兩個年號，故其函冊序號的編設與太祖朝不同，太宗朝函的序號是統一的，冊的序號則不然，是按天聰、崇德年號分成兩個部分，而後於每個部分內再分編各自統一的序號，太宗天聰朝十函六十一冊、太宗崇德朝六函三十八冊。在函冊衣上，各貼書名籤和副籤（圖 5）。書名籤上分別用新老滿文書寫《*tongki fuka sindaha hergen i dangse*》和《*tongki fuka akū hergen i dangse*》，漢譯為《加圈點老檔》和《無圈點老檔》。在副籤上，分別用新老滿文書寫函次、冊次及其起止時間。如太祖朝《加圈點老檔》第二函副籤，新滿文為「*jai dohton taidzu hūwangdi i abkai fulingga i sucungga aniya aniya biya ci abkai fulingga i duici aniya jorgon biyade isinahabi*」，漢譯「第二函·自太祖天命元年正月至天命四年十二月」；該函第七冊副籤，新滿文為「*nadaci debtelin abkai fulingga i ilaci aniya sunja biyaci jorgon biyade isinahabi*」，漢譯「第七冊·天命三年五月至十二月」。

這次《滿文老檔》原本的重抄工作，並不是簡單意義上的重抄，而是具有一定的整理和搶救性質。無論是《無圈點老檔》，還是《加圈點老檔》，在其抄錄和轉寫過程中，對檔案內出現的地名、人名、時間、官職以及文字，都進行了必要的考證，按統一體例編排，分編函冊裝訂，冠以規範名稱，進行必要的注釋，並分抄數部，異地分存。在某種意義上講，《無圈點字書》的編寫和《滿文老檔》原本的重抄工作，開了《滿文老檔》整理和研究的先河，對滿文歷史文獻的保護和研究具有深遠的意義。

1911 年，清朝滅亡後，隨著時局的變化，《滿文老檔》原本及其抄本、底本的存放處所，也不時發生變化。至二十世紀五十年代後，其存放處所已較固定，《滿文老檔》原本保存在國立故宮博物院，內閣藏本及其底本保存在中國第一歷史檔案館，崇謨閣藏本保存在遼寧省檔案館，唯上書房藏本迄今下落不明。

三、《滿文老檔》諸本之特徵

《滿文老檔》的原本、抄本及其底本，從版本學角度分析，各具特色。

現存四十冊《滿文老檔》原本（即《滿文原檔》（2005），圖 6-1、6-2、6-3、7），其中三十七冊，曾在乾隆年間整理托裱，按朝年排列，編寫千字文序號，抄寫成《無圈點老檔》和《加圈點老檔》，剩餘三冊，1934 年，故宮博物院文獻館整理內閣大庫檔案時被發現，未經托裱和編寫千字文序號，因其字體及記事體裁與三十七冊大致相同，所以歸入《滿文老檔》原本序列，補編滿附一、滿附二、滿附三序號。¹²《滿文老檔》原本的紙張，為高麗箋紙和明朝官署舊公文紙兩種。凡用舊公文紙者，均有明朝官署記注的漢字，有的還加蓋朱色官印。在太祖朝二十冊內，用高麗箋紙者八冊、舊公文紙者九冊、高麗箋紙和舊公文紙兼用者三冊，而太宗朝二十冊皆用高麗箋紙。文本極不統一，縱最長 61.4 公分、最短 36.6 公分，橫最長 47.8 公分、最短 22.7 公分，厚最厚 13.3 公分、最薄 0.3 公分。書寫用的文字多樣化，除滿文外，還有少量的蒙古文和漢文，漢文較蒙古文更少，而且是滿漢合璧。就滿文而言，也同樣是多樣化，其絕大部分用老滿文，少部分用新老過渡期滿文或新滿文。其書寫的字體，多用行書，楷書和草書次之，又有兩處為老滿文雕版印刷體，其中一處有版框。此外，還有大量的刪減、添加、塗改之處。

乾隆年間的《滿文老檔》抄本，除依抄寫文字分為「照寫本」和「音寫本」外，還按其原存放處所可分為「內閣藏本」、「上書房藏本」和「崇謨閣藏本」。從抄寫的時間來看，內閣藏本最早，從乾隆三十九年（1774）十一月至四十三年（1778）閏六月抄成；上書房藏本次之，從乾隆四十一年（1776）六月至四十三年（1778）閏六月抄成；崇謨閣藏本最晚，從乾隆四十三年（1778）九月至四十四年（1779）底抄成。除下落不明的上書房藏本外，內閣藏本與崇謨閣藏本比較，在版本特徵方面，既有相同點，也有不同點。其相同之處是：線裝包角，白口，四周雙邊朱絲欄，單魚尾，無行格，半葉 7 行，書頁為白鹿紙，冊衣為黃綾，楷書，每段落起始處有朱色○符號，凡原檔殘缺之處均貼黃紙簽，上書漢文「原檔殘缺」。不同之處是：內閣藏本（圖 8、9）的開本稍大，頁面縱 39.4 公分、橫 23.5 公分，半葉版框縱 28.5 公分、橫 18.3 公分，而崇謨閣藏本（圖 10、11）的開本略小，頁面縱 33.7 公分、橫

12 馮明珠，〈多少龍興事，盡藏原檔中——院藏《滿文原檔》的命名、整理與出版經過〉，收入《滿文原檔》，第 10 冊，附錄，頁 49。

19.8 公分，半葉版框縱 24.1 公分、橫 16.2 公分；內閣藏本的書眉上貼有黃紙簽注，而崇謨閣藏本則無。又經將內閣藏本《無圈點老檔》和《加圈點老檔》比較，除相同點外，還有一些差異，主要是簽注不同，《無圈點老檔》在應注釋的文字左側及書眉相應處分別貼有空白黃紙條，而《加圈點老檔》除在應注釋的文字左側貼黃紙條外，還在書眉相應處粘貼寫有注釋文字的黃紙簽（圖 12）。

《無圈點老檔》和《加圈點老檔》的底本，也稱稿本或草本。內閣藏本《無圈點老檔》和《加圈點老檔》的底本與正本比較，在版本特徵方面差異較大，其頁面縱 30.2 公分、橫 22.5 公分，無版框，每頁七行，書頁為台連紙，冊衣為黃榜紙，行書。另外，無論在《無圈點老檔》底本上，還是在《加圈點老檔》底本上，都有諸多編輯抄寫方面的符號和文字。符號有：墨色○符號，標示抬一格；墨色○○符號，標示抬二格；墨色○○○符號，標示抬三格；朱色○符號，標示另起一行；朱圈墨書空符號，標示空一行；朱圈墨書⊖符號，標示第一頁末端文字，等等。在每冊扉頁上，一般都有編輯抄寫人員的名字和畫押。如在《加圈點老檔》底本天命朝第十五冊第一扉頁上，用漢字書寫「畫一侍讀麟喜（畫押）、複校雲南道監察御史明喜（畫押）、查對人地名筆帖式臨保（畫押）、校對翻譯官魏廷弼（畫押）、加圈點中書隆興（畫押）」；在其第二扉頁上，用漢字書寫「大總裁大學士舒」。¹³除此之外，還在扉頁上貼一些有說明文字的紙條。如《無圈點老檔》底本天命朝第三十六冊貼有兩張紙條，上書漢字分別為「天命三十六本，第五套，共十九頁，三天」；「初一日，發有○·（即指有圈點）十九頁，限五天少一頁，無○·（即指無圈點）九頁，限三天多一頁。今日所交無○·甚草，請寫恭致些」（圖 13）。¹⁴

另外，從內容上看，無論是《滿文老檔》原本與乾隆抄本，還是不同抄本（包括底本）之間，都存在一些差異。首先《滿文老檔》原本與乾隆抄本比較，乾隆抄本內不包括後來發現的滿附一無朝年檔、滿附二天聰六年檔、滿附三天聰九年檔三冊；既是作為藍本抄錄的原檔三十七冊內，還有一些整段整句的內容被刪或遺漏而未抄寫；另在抄本內某些詞句經修改後抄寫或抄錯，而且原本內蒙古文部分都譯寫成滿文。其次，不同抄本之間比較，有些詞的寫法，在相同位置，因版本不同而不

13 《加圈點老檔》底本，02-20-04-081-02，中國第一歷史檔案館藏。

14 《無圈點老檔》底本，02-20-04-083-05，中國第一歷史檔案館藏。

同。如：「han」、「be」、「de」，或無圈點，或有圈點；¹⁵漢文「左」、「狗」，滿文寫成「hashū」或「hasho」、「indahūn」或「yendahūn」；¹⁶助詞「de」（於、在）、「i」（之、的），與前面之詞，或連寫，或分寫；¹⁷還有個別詞，或抄錯，或漏抄。然而，從整體上看，《滿文老檔》的原本及其抄本，在內容方面彼此間差別不大，至抄本與底本，差異更小。

四、《滿文老檔》諸本出版之回顧

乾隆年間，《滿文老檔》原本重抄事畢，其原本、底本及抄本，仍深藏宮禁，密不對外，鮮為人知。這種情況直至一百二十餘年後才發生了變化。

光緒三十一年（1905）7月，日本和俄羅斯為爭奪勢力範圍在中國東北進行的戰爭結束。當時作為日本《朝日新聞》社論記者的內藤湖南（又稱內藤虎次郎）正好在東北，有機會對瀋陽及其周邊地區的古跡和歷史文獻進行調查。在這次調查過程中，內藤湖南發現了在瀋陽故宮崇謨閣存放的乾隆年間重抄《加圈點老檔》。1906年6月，在《早稻田文學》（六月之卷）雜誌上發表了題為《在奉天宮殿看到的圖書》一文，簡單介紹了《加圈點老檔》。1912年初，內藤湖南以日本京都帝國大學教授的身份再次來到瀋陽，當時清朝業已滅亡，經過多方努力，與同一大學講師羽田亨一起，將全套一百八十冊《加圈點老檔》都拍照帶回日本，並在《藝文》雜誌上發表《清朝開國期之史料》一文，除《加圈點老檔》外，還介紹了《無圈點老檔》。次年，將拍照的《加圈點老檔》，經洗印後，分冊裝訂數部。現存放在京都大學大學院文學研究科圖書館、東京大學綜合圖書館、東洋文庫等處。

15 在《無圈點老檔》底本第12函第9冊第2頁「han」無圈，而其正本第12函第9冊第2頁「han」有圈；《無圈點老檔》底本第12函第11冊第10頁「be」有點，而其正本第12函第11冊第9頁「be」無點；《無圈點老檔》底本第12函第11冊第9頁「de」有點，而其正本第12函第11冊第8頁「de」無點。

16 「左」字，在《無圈點老檔》底本第12函第9冊第6頁寫做「hashū」，而其正本第12函第9冊第6頁寫做「hasho」；「狗」字，在《加圈點老檔》底本第11函第1冊第4頁寫做「indahūn」，而其正本第11函第1冊第5頁寫做「yendahūn」。

17 《加圈點老檔》底本第11函第1冊第20頁，「be」與前面之詞不連寫，即 uba be，而其正本第11函第1冊第23頁，「be」與前面之詞連寫，即 ubabe；《無圈點老檔》底本第1函第3冊第10頁，「i」與前面之詞不連寫，即 solko i，而其正本第1函第3冊第11頁，「i」與前面之詞連寫，即 solkoi。

1916 年左右，清末進士金梁任奉天地方官員，有機會接觸到崇謨閣藏本《加圈點老檔》和《無圈點老檔》，聘用懂滿漢文者十餘人著手翻譯《加圈點老檔》。經過兩年多時間，於 1918 年譯成。1929 年，挑選很少一部分譯稿，冠以《滿洲老檔秘錄》之名，鉛印自刊，上下兩冊。1933 年，將《滿洲老檔秘錄》稍經增減，合併為一冊，冠以《滿洲秘檔》之名，重印出版。自 1933 年至 1935 年間，又將部分譯稿冠以〈漢譯滿洲老檔拾零〉之名，連載於《故宮週刊》第二四五期至四五九期。

在內藤湖南拍照崇謨閣藏本《加圈點老檔》帶到日本後，不少日本學者先後用日文翻譯出版。1920 年至 1935 年間，東京大學教授藤岡勝二利用照片複製本進行翻譯工作。1939 年，其日譯文手寫稿，經小倉進平等編成太祖、太宗天聰、太宗崇德三卷本，冠以《滿文老檔》之名，由岩波書店影印出版。此譯作是首部比較完整的日文譯本。稍晚些時候，鴛淵一、戶田茂喜先生也開始利用照片複製本進行翻譯，1937 年，將其太祖朝日文譯稿刊載於《史學研究》第九卷第一號。二次大戰結束後，在日本東京成立「滿文老檔研究會」，主要成員有神田信夫、岡本敬二、島田襄平、本田實信、松村潤、岡田英弘、石橋秀雄等，開始對照相複製本進行羅馬字母轉寫及翻譯注釋工作。經過多年努力，完成全部翻譯注釋工作。自 1955 年至 1963 年間，其譯稿冠以《滿文老檔譯注》之名，由東洋文庫出版，共七冊，採用原文羅馬字母轉寫、日文對譯及意譯方式編輯，在第三冊和第七冊之後，分別附太祖朝的〈注〉、〈人名索引〉、〈地名索引〉、〈漢滿對照表〉、〈正誤表〉和太宗朝的〈注〉、〈人名索引〉、〈地名索引〉、〈漢滿對照表〉。此譯作是最完整、最具權威和影響的崇謨閣藏本日語譯本。另外，日本立命館大學教授三田村泰助也根據照相複製本，翻譯過太祖朝部分內容。

崇謨閣藏本《加圈點老檔》的漢譯本，除上述金梁譯本外，還有一種漢譯本。1974 年至 1977 年間，遼寧大學李林先生利用 1959 年中央民族大學王鍾翰教授羅馬字母轉寫的崇謨閣藏本《加圈點老檔》，參考金梁漢譯本、滿文老檔研究會日譯本，翻譯太祖朝部分。1978 年 9 月至 1979 年 5 月，其譯稿冠以《重譯滿文老檔》，分訂 3 冊，由遼寧大學歷史系相繼刊印。

至於內閣所藏《滿文老檔》的原本及其抄本的發現，要晚於崇謨閣藏本。1911 年清朝滅亡後，按照民國政府優待遜清皇室條件，末代皇帝溥儀退位，暫留住故宮，《滿文老檔》的原本及其抄本仍存於內閣大庫，不被人們所瞭解。1914 年由趙爾巽任館長的清史館開館後，1917 年內藤湖南教授應邀到設在故宮東華門內的清史館參

觀時，曾見過內閣大庫所存《滿文老檔》原本。後來他在 1929 年出版的《讀史叢錄》論文集集中所收《清朝開國期之史料》附記內記載：「看到過《滿文老檔》的原檔，還保存在那裏。但是到了近年（1928）清史館的史料常常散佚，出售物中能經常看到，其原檔迄今是否保存在那裏，我猶覺不安。」¹⁸1924 年，溥儀退出故宮，1925 年 10 月成立故宮博物院，下設古物館、圖書館和總務處等機構。圖書館下設圖書和文獻二部，分別保管圖書和檔案。1931 年初文獻館工作人員整理內閣大庫檔案時發現三十七冊原本及其抄本，繼而 1935 年又發現乾隆年間未曾重抄的三冊檔案。於是，故宮博物院文獻部制訂《整理內閣大庫滿文老檔之緣起與計畫》，組織人員開始整理，計畫編撰《滿文無圈點字典補編》、《滿文老檔總目》、《滿文老檔細目》、《滿文老檔原本與抄本校勘表》，以及挑選其中重要的史料翻譯，編成《選譯滿文老檔》出版。在這一計畫的籌畫及啟動過程中，因時局動盪，1933 年《滿文老檔》原本隨故宮博物院貴重文物南運到上海，1935 年自上海運回北平整理，1936 年 2 月再次南運到上海，當年底由上海轉運到南京，1948 年底至 1949 年初運往臺灣。故宮博物院文獻部所制訂的《滿文老檔》原本整理研究計畫，也因此未能實施。

僅就國立故宮博物院所存《滿文老檔》原本來說，1969 年，國立故宮博物院將所有四十冊《滿文老檔》原本，經整理編輯，分訂十冊，冠以《舊滿洲檔》之名，影印出版。1970 年 3 月和 1971 年 9 月，臺灣廣祿、李學智二位先生挑選《滿文老檔》原本內荒字號、昃字號兩冊檔案，經漢譯出版。該漢譯本，命名為《清太祖老滿文原檔》，分訂兩冊，採用原文羅馬字母轉寫與漢文對譯和意譯相結合的編輯體例，雖非《滿文老檔》原本的全譯本，然係首部以羅馬字母轉寫與漢文譯文合集方式出版的譯本，具有一定的影響。此後不久，國立故宮博物院張葳等挑選《舊滿洲檔》第六冊和第七冊，開始羅馬字母轉寫及翻譯。張葳譯注，廣蘇美林、魏美月校訂，陳捷先審閱。其譯稿冠以《舊滿洲檔譯注·清太宗朝》之名，分訂兩冊，分別於 1977 年和 1980 年，由國立故宮博物院刊印。另外，在《舊滿洲檔》出版後，日本神田信夫、松村潤、岡田英弘三位先生挑選其中第七冊（乾隆年間未曾重抄的三冊之一，即滿附三），進行羅馬字母轉寫和翻譯，冠以《舊滿洲檔·天聰九年檔》之名，分上下兩冊，於 1972 年和 1975 年，由東洋文庫刊印。自 1979 年始，關嘉祿、佟永功、關照宏三位先生根據日本東洋文庫刊印《舊滿洲檔·天聰九年檔》的羅馬字母轉寫

18 內藤湖南，《讀史叢錄》，頁 117-146。

進行漢譯，其譯稿冠以《天聰九年檔》之名，1987年由天津古籍出版社出版。特別值得一提的是，《舊滿洲檔》出版近四十年後，為彌補《舊滿洲檔》編輯出版過程中出現的「失真」問題，由國立故宮博物院文獻處馮明珠研究員主編，將所有四十冊《滿文老檔》原本經整理編排，逐冊拍照，仿真製版，採用A3版面印刷，分訂十冊，取名《滿文原檔》，重新出版。此次出版，印刷精緻，裝幀典雅，每冊各附所錄原檔的彩色照片及頁面尺寸，最大限度地保持了檔案原貌，堪稱精品。

在內閣藏本《無圈點老檔》和《加圈點老檔》發現後，1936年1月至1937年7月間，日本戶田茂喜先生到北京故宮博物院利用內閣藏本《加圈點老檔》，採用滿文日文對音體例，以鋼筆抄寫。該抄本，頁面縱20.9公分、橫16.7公分，共四十二冊，今保存在中央民族大學圖書館。¹⁹1938年，日本京都大學今西春秋先生又利用內閣藏本《加圈點老檔》，開始進行羅馬字母轉寫及日文翻譯工作，撰文〈滿和對照滿文老檔〉。自1943年11月至1944年12月間，將羅馬字母轉寫及譯文連載於《書香》雜誌第十五卷第十一號至十六卷第五號。今西春秋先生的這一譯作，僅包括太祖朝全部八十一冊中的第一至十五冊，是一部未完之作。1978年，由中國第一歷史檔案館與中國社會科學院歷史所合作，成立了《滿文老檔》譯注組，由中國第一歷史檔案館任世鐸、中國社會科學院歷史所周遠廉二位先生分別擔任組長和副組長，其成員有中國第一歷史檔案館關孝廉、張鳳良、郭美蘭、劉建新、羅麗達，遼寧省檔案館佟永功，吉林省社會科學院富麗，中央民族大學季永海、趙展等先生。經過譯注工作組全體成員的共同努力，歷時十二年完成譯稿，冠以《滿文老檔》之名，分編上下兩冊，用手抄稿直接影印方式，於1990年3月由中華書局出版。此譯作是內閣藏本《加圈點老檔》的第一部完整之作，具有一定的權威性，被學術界廣泛引用。

表一 滿文老檔出版紀錄一覽表

	名稱	時間	出版者	編譯者	語文	底本	備註
1	《滿洲老檔秘錄》，2冊	1929	金梁	金梁等	漢文	崇謨閣	
	《滿洲秘錄》，1冊	1933					
	〈漢譯滿洲老檔拾零〉	1935-1936					
2	《滿文老檔》	1939	岩波書店	小倉進平等編，藤岡勝二譯	日文	崇謨閣	太祖、太宗天聰、太宗崇德三卷影印本。首部比較完整的日文譯本

19 吳元豐主編，《北京地區滿文圖書總目》，頁228。

3	《滿文老檔譯注》，7冊	1955-1963	東洋文庫	滿文老檔研究會	轉寫、日文譯注	崇謨閣	最完整、最具權威和影響的崇謨閣藏本日文譯本
4	《舊滿洲檔》，10冊	1969	國立故宮博物院	國立故宮博物院	滿文	原本	影印本
5	《清太祖老滿文原檔》，2冊	1970-1971	中央研究院歷史語言研究所	廣祿、李學智	轉寫、漢文譯注	原本	荒字號、晟字號兩冊。首部以羅馬字母轉寫與漢文譯文合集方式出版
6	《舊滿洲檔·天聰九年檔》，2冊	1972, 1975	東洋文庫	神田信夫、松村潤、岡田英弘	轉寫、日譯	原本	《舊滿洲檔》第7冊（乾隆年間未曾重抄的三冊之一，即滿附三）
7	《舊滿洲檔譯注·清太宗朝》，2冊	1977, 1980	國立故宮博物院	張葳譯注，廣蘇美林、魏美月校訂，陳捷先審閱	轉寫、漢譯	原本	《舊滿洲檔》第6冊和第7冊
8	《重譯滿文老檔》，3冊	1978-1979	遼寧大學歷史系	李林	漢文	崇謨閣	利用王鍾翰、金梁、滿文老檔研究會諸本翻譯太祖朝部分
9	《天聰九年檔》	1987	天津古籍出版社	關嘉祿、佟永功、關照宏	漢文	崇謨閣	譯自東洋文庫刊印《舊滿洲檔·天聰九年檔》
10	《滿文老檔》，2冊	1990	中華書局	《滿文老檔》譯注組	漢文	內閣	手抄稿直接影印，係內閣藏本《加圈點老檔》的第一部完整之作
11	《滿文原檔》，10冊	2006	國立故宮博物院	馮明珠主編	滿文	原本	最大限度地保持了檔案原貌
12	《內閣藏本滿文老檔》，20冊	2010	遼寧民族出版社	中國第一歷史檔案館	滿文、漢文、轉寫	內閣	

五、《內閣藏本滿文老檔》出版之意義

自1905年發現崇謨閣所藏《加圈點老檔》以來，迄今已有一個多世紀。百餘年來，中外不少滿文學者對《滿文老檔》原本及其抄本，以孜孜不倦的態度，鍥而不捨，堅持整理和翻譯，不拘形式，出版公佈，以供學術研究之用。其態度和精神，極為可貴。同時也說明了兩點，一是《滿文老檔》原本及其抄本具有珍貴的學術研究價值，二是編譯出版《滿文老檔》原本及其抄本具有相當難度。

從目前編譯出版的情況來看，《滿文老檔》的原本，先後兩次影印出版，有部分

漢文譯文或日文譯文，而無完整的漢文譯文或日文譯文；崇謨閣所藏抄本《加圈點老檔》，其原文經羅馬字母轉寫後全部出版，並有完整的日文譯文和太祖朝漢文譯文，而無完整的漢文譯文；內閣所藏抄本《加圈點老檔》，僅有完整的漢文譯文和部分日文譯文，而其原文未曾出版公佈。可以講，在抄本中形成時間最早並有簽注的內閣藏本，無論是用影印形式，還是用羅馬字母轉寫形式，迄今為止沒有出版過其滿文原文。這不僅是長期以來《滿文老檔》整理研究方面的缺憾，也是滿文古籍文獻整理出版領域的遺憾之一。

早在 1978 年中國第一歷史檔案館與中國社會科學院歷史所合作成立的《滿文老檔》譯注組翻譯內閣所藏《加圈點老檔》時，原計劃採用滿文原文、羅馬字母轉寫和漢文譯文合集方式出版，後因諸多原因，只出版漢文譯文，未能實現原先的設想。自 1990 年 3 月出版《滿文老檔》至今，已過去整整二十年，時事變遷，無論是出版理念，還是出版條件，各個方面情況都發生了巨大變化，已具備出版一部比較理想之作的條件。

中國第一歷史檔案館於 2010 年編譯出版的版本，選該館保存的乾隆年間重抄並藏於內閣的《加圈點老檔》，共計二十六函一百八十冊。採用滿文原文、羅馬字母轉寫及漢文譯文合集的編輯體例，在保持原分編函冊的特點和聯繫的前提下，按一定厚度重新分冊，以滿文原文、羅馬字母轉寫、漢文譯文為序排列，合編成二十冊，其中第一至第十六冊為滿文原文、第十七和第十八冊為羅馬字母轉寫、第十九和第二十冊為漢文譯文。具體分編情況參見表二。

表二 《內閣藏本滿文老檔》各冊次一覽表

新編冊次	廟號	年號	原檔函冊/羅馬字母轉寫/漢文譯文
1	太祖		第一函第一冊至第四冊 第二函第五冊至第十三冊
2	太祖	天命	第三函第十四冊至第二十二冊
3	太祖	天命	第四函第二十三冊至第三十一冊
4	太祖	天命	第五函第三十二冊至第四十二冊
5	太祖	天命	第六函第四十三冊至第五十冊 第七函第五十一冊至第五十九冊
6	太祖	天命	第八函第六十冊至第六十六冊 第九函第六十七冊至七十二冊
7	太祖	天命	第十函第七十三冊至八十一冊
8	太宗	天聰	第一函第一冊至第八冊 第二函第九冊至第十五冊
9	太宗	天聰	第三函第十六冊至第二十冊 第四函第二十一冊至第二十七冊
10	太宗	天聰	第五函第二十八冊至第三十三冊 第六函第三十四冊至第三十九冊
11	太宗	天聰	第七函第四十冊至第四十四冊 第八函第四十五冊至第五十冊
12	太宗	天聰	第九函第五十一冊至第五十六冊 第十函第五十七冊至第六十一冊

13	太宗	崇德	第十一函第一冊至第六冊 第十二函第七冊至第十二冊
14	太宗	崇德	第十三函第十三冊至第十八冊 第十四函第十九冊至第二十五冊
15	太宗	崇德	第十五函第二十六冊至第三十二冊
16	太宗	崇德	第十六函第三十三冊至第三十八冊
17	太祖		羅馬字母轉寫
18	太宗		羅馬字母轉寫
19	太祖		漢文譯文
20	太宗		漢文譯文

爲了「存真」起見，滿文原文部分，逐頁掃描，仿真製版，按原本之顏色，以紅黃黑三色套印，最大限度地保持原版本特徵，唯因印書開本需求，稍微壓縮原版本尺寸，文內所貼「原檔殘缺」黃簽底色改印灰色。羅馬字母的轉寫，完全依從滿文原本。漢文譯文，選用《滿文老檔》譯注組譯文，並翻譯未曾翻譯的一部分簽注。據統計，內閣所藏《加圈點老檔》簽注共有四一〇條，其中太祖朝二二六條、太宗朝一七四條。當年《滿文老檔》譯注組只選譯太祖朝九六條，其餘太祖朝一四〇條、太宗朝一七四條，共計三一四條都沒有翻譯，此次逐條全部翻譯出版。凡當年《滿文老檔》譯注組考證調整的幾處譯文，均照滿文原文還位，以保持原貌。

另外，爲了查閱方便，編制《太祖朝人地名滿文音序索引》、《太祖朝人地名漢文音序索引》、《太宗朝人地名滿文音序索引》、《太宗朝人地名漢文音序索引》、《太祖朝簽注滿漢文對照表》和《太宗朝簽注滿漢文對照表》，分別附於各該朝羅馬字母轉寫和漢文譯文之後。

在編譯出版過程中，自然會遇到如何取書名的問題。經過再三思考，最終取漢文名爲《內閣藏本滿文老檔》、滿文名爲《dorgi yamun asaraha manju hergen i fe dangse》。其主要出發點是：一爲體現此次選用版本的度藏處所，即內閣大庫；二爲考慮此次選用漢文譯文先前出版所取之名，即《滿文老檔》；三爲考慮到清代公文檔案中比較專門使用之名，即《老檔》；四爲體現書寫之文字，即滿文。

《內閣藏本滿文老檔》是乾隆年間根據清入關前形成的老滿文檔冊重抄而成的編年體史料長編，起自明萬曆三十五年（1607），止於明崇禎九年（清崇德元年、1636年），記載清入關前政治、經濟、軍事、社會、民族、文化、習俗、天文、地理以及與周邊鄰近國家、部族的交往關係等方面事宜。其內容極少見於其他史籍，是清代官修《武皇帝實錄》、《滿洲實錄》、《大清太祖實錄》、《大清太宗實錄》、《大清太祖聖訓》、《大清太宗聖訓》和《皇清開國方略》等史籍的基礎資料，加之這些官修史

書限於其編撰目的、體裁、篇幅等諸因素，必然對資料進行篩選，甚至進行粉飾或修改。《內閣藏本滿文老檔》雖不是最原始的檔案，但與清代官修史籍相比，也屬第一手資料，具有十分珍貴的歷史研究價值。同時，《內閣藏本滿文老檔》作為乾隆年間《滿文老檔》諸抄本內首部內府精寫本，而且有其他抄本所沒有的簽注，具有十分獨特的古籍版本價值。《內閣藏本滿文老檔》首次以滿文原文、羅馬字母轉寫和漢文譯文合集方式出版，必將對清開國史、民族史、東北地方史、滿學、八旗制度、滿文古籍版本等領域的研究，提供比較原始的、系統的、基礎的第一手資料，其次也有助於準確解讀用老滿文書寫的《滿文老檔》原本，以及深入系統地研究滿文的創制與改革、滿語的發展變化。

引用書目

一、傳統文獻

(清)鄂爾泰、(清)徐元夢編，《無圈點字書》，乾隆六年內府精寫本，中國第一歷史檔案館藏。

《內閣藏本滿文老檔》，瀋陽：遼寧民族出版社，2010。

《加圈點老檔》底本，02-20-04-081-02，北京：中國第一歷史檔案館藏。

《宮中硃批奏摺》，04-01-1-375-3，北京：中國第一歷史檔案館藏。

《國史館·人事》，卷 742，北京：中國第一歷史檔案館藏。

《清實錄·高宗純皇帝實錄》，第 21 冊，北京：中華書局，1986。

《無圈點老檔》底本，02-20-04-083-05，北京：中國第一歷史檔案館藏。

中國第一歷史檔案館編，《康熙起居注》，第 3 冊，北京：中華書局，1984。

李光濤、李學智編，《明清檔案存真選輯》，第 10 冊，臺北：中央研究院歷史語言研究所，1973。

國立故宮博物院編，《宮中檔雍正朝奏摺》，臺北：國立故宮博物院，1980。

國立故宮博物院編，《舊滿洲檔》，臺北：國立故宮博物院，1969。

國立故宮博物院編，《滿文原檔》，臺北：國立故宮博物院，2006。

二、近代論著

內藤湖南著，《讀史叢錄》，京都：弘文堂書房，1929。

吳元豐主編，《北京地區滿文圖書總目》，瀋陽：遼寧民族出版社，2008。

馮明珠，〈多少龍興事，盡藏原檔中——院藏《滿文原檔》的命名、整理與出版經過〉，收入《滿文原檔》，第 10 冊，臺北：國立故宮博物院，2006。

Discussions on the Characteristics of *Manchu Old Archives*

Wu Yuanfeng

The First Historical Archives of China

Abstract

There are so many precious, noticeable Manchu archives of Qing dynasty, *Manchu Old Archives* is the one of formed earlier, existed with many types of versions of unique research value. Before the Manchu rulers conquered Beijing, their documents written systematically by the old Manchu script, transition period Manchu script, and which reproduced in the Qianlong period, generally are called the *Manchu Old Archives*. *Manchu Old Archives* is a term of the broad and narrow sense. On broad sense, the term includes its original version and several transcripts generally, but on narrow sense, sometimes refers only to its transcripts, but some scholars mean its original manuscript. No matter which version there are so many differences with bright characteristic. After the Japanese scholar in Shenyang (Mukden) Imperial Palace found the *Punctuated Old Archives* of Chongmoge pavilion in 1905, until now more than one century, many Chinese and foreign scholars studied the original, manuscripts of the *Manchu Old Archives*. The various editions, publications of the *Manchu Old Archives*, the version of Grand Secretariat collection is one of them, facilitated the research.

keyword: *Manchu Old Archives*, historical document, Qing history, Manchu history

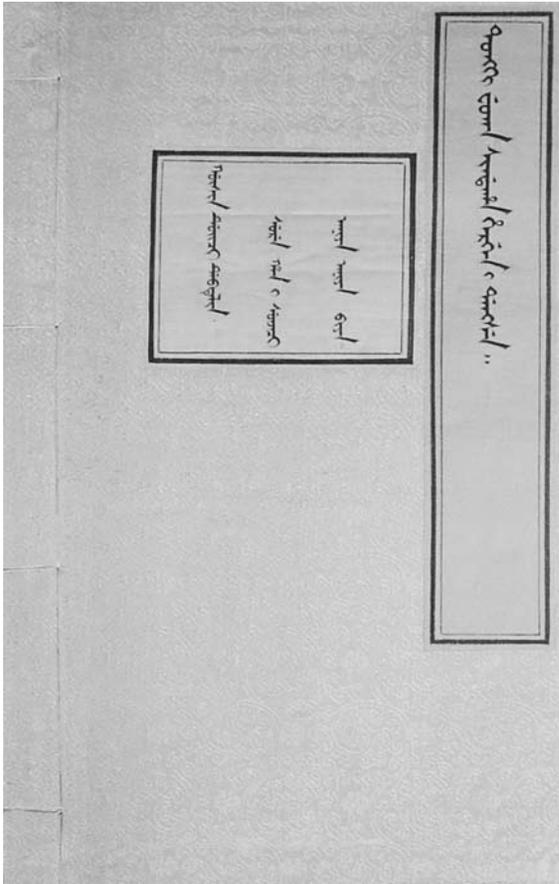


圖1 內閣藏本 加圈點老檔

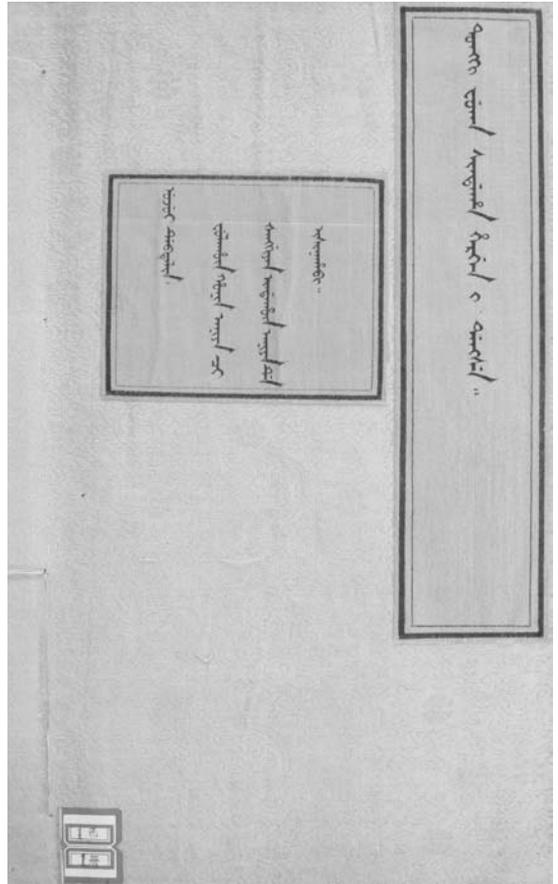


圖2 崇謨閣藏本 加圈點老檔

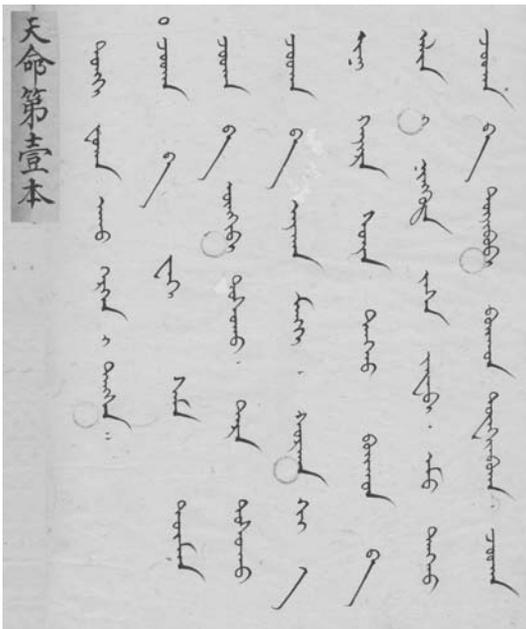


圖3 無圈點老檔 底本第一函第一冊



圖4 加圈點老檔 底本第一函第一冊



圖5 加圈點老檔 底本函簽

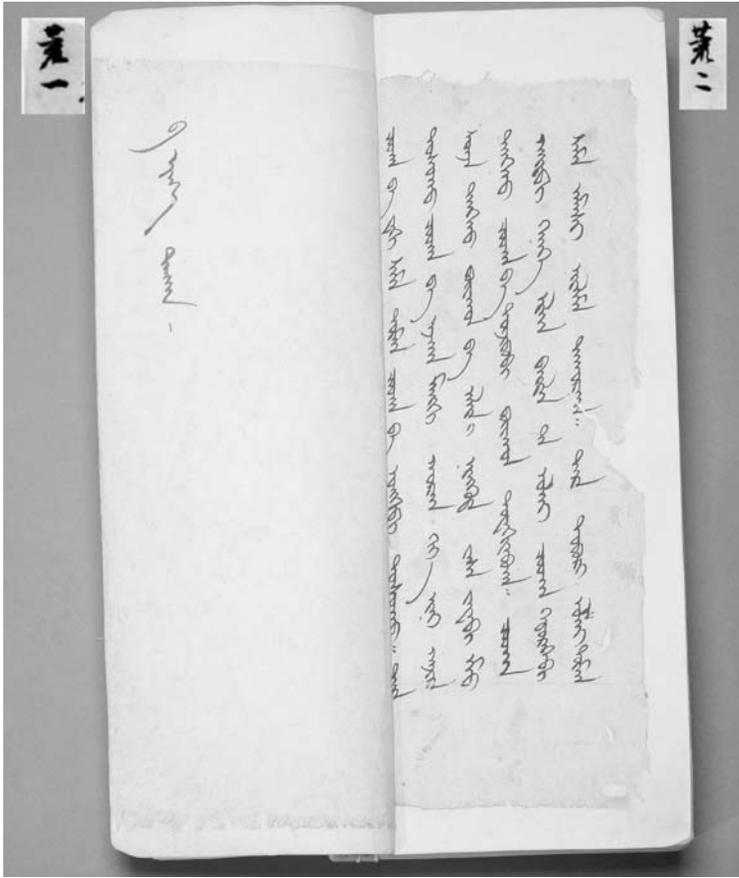


圖6-1 滿文老檔 原本 荒字檔 荒一 荒二



圖6-2 滿文老檔 原本 荒字檔 荒七 荒八

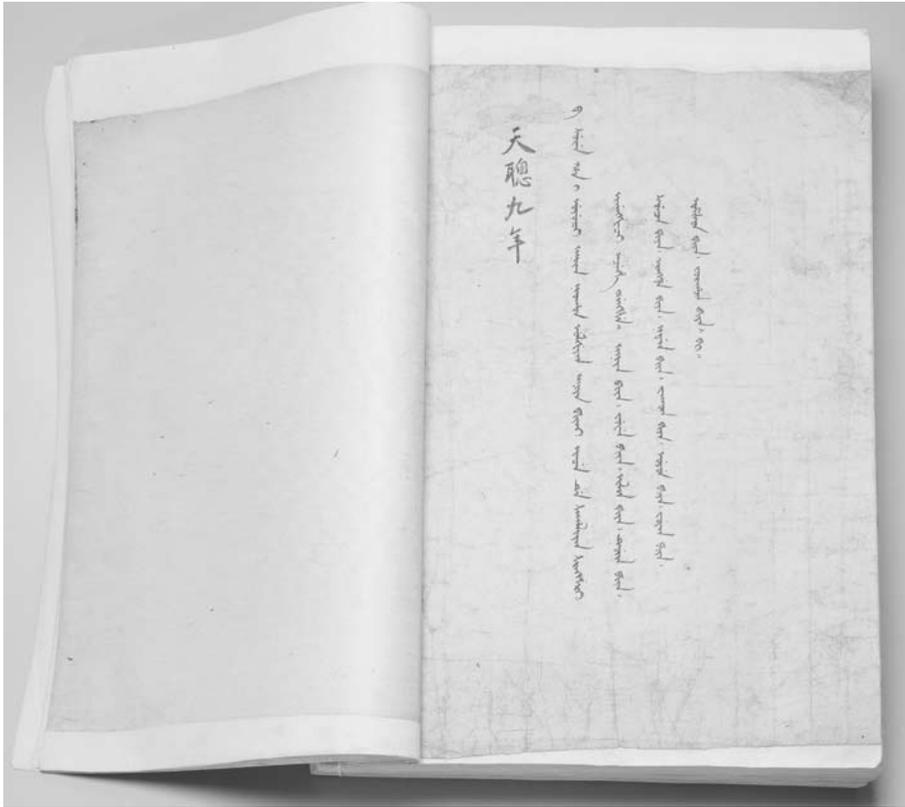


圖7 滿文老檔 原本 滿附三 天聰九年檔

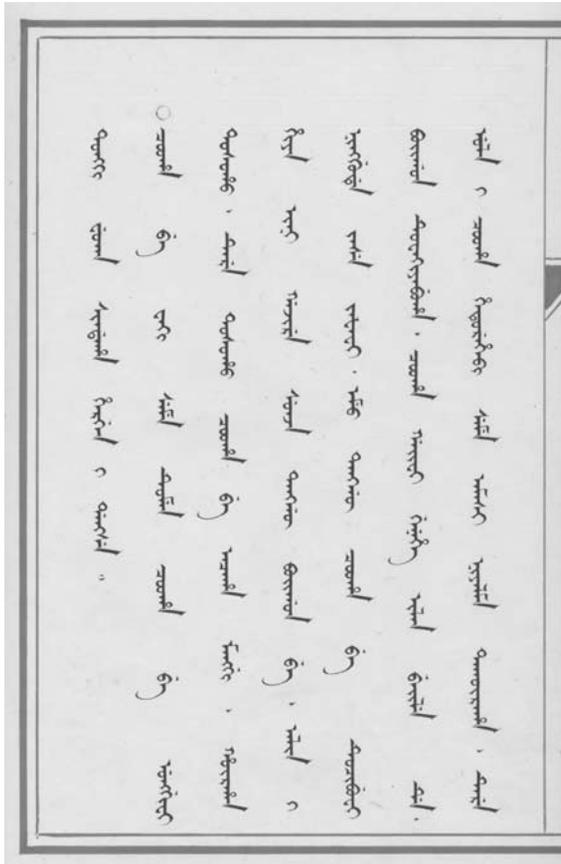


圖8 內閣藏本 加圈點老檔 第一函第一冊

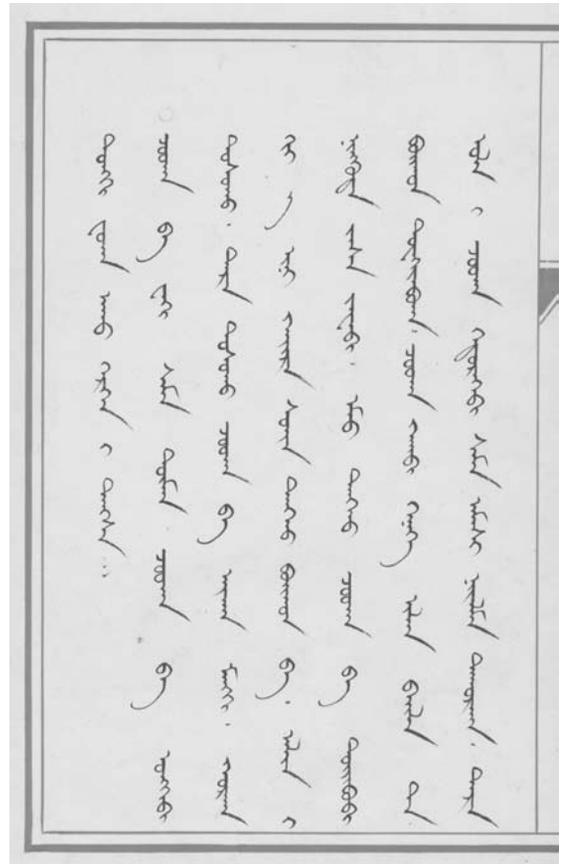


圖9 內閣藏本 無圈點老檔 第一函第一冊

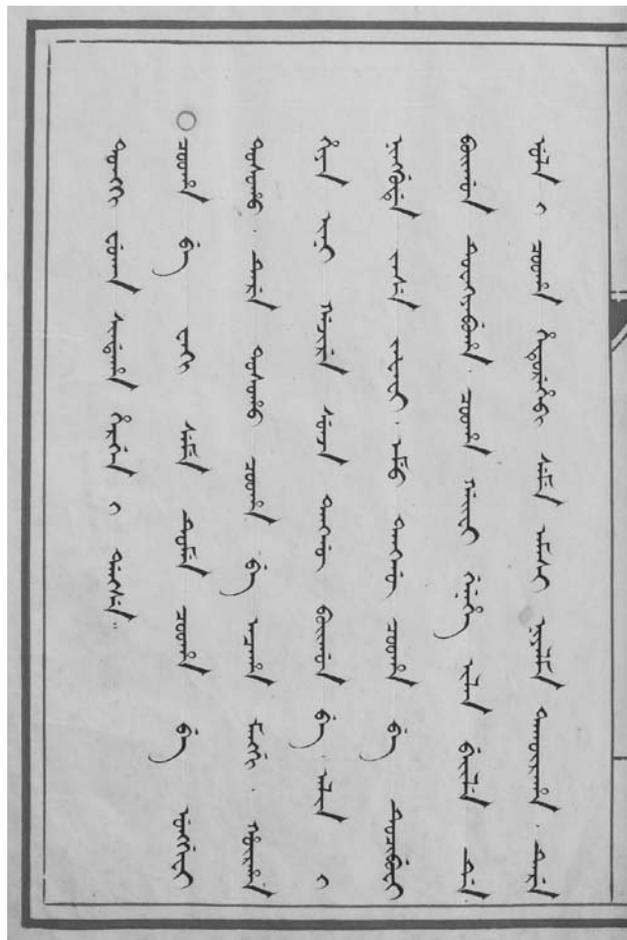


圖10 崇謨閣藏本 加圖點老楷 第一函第一冊

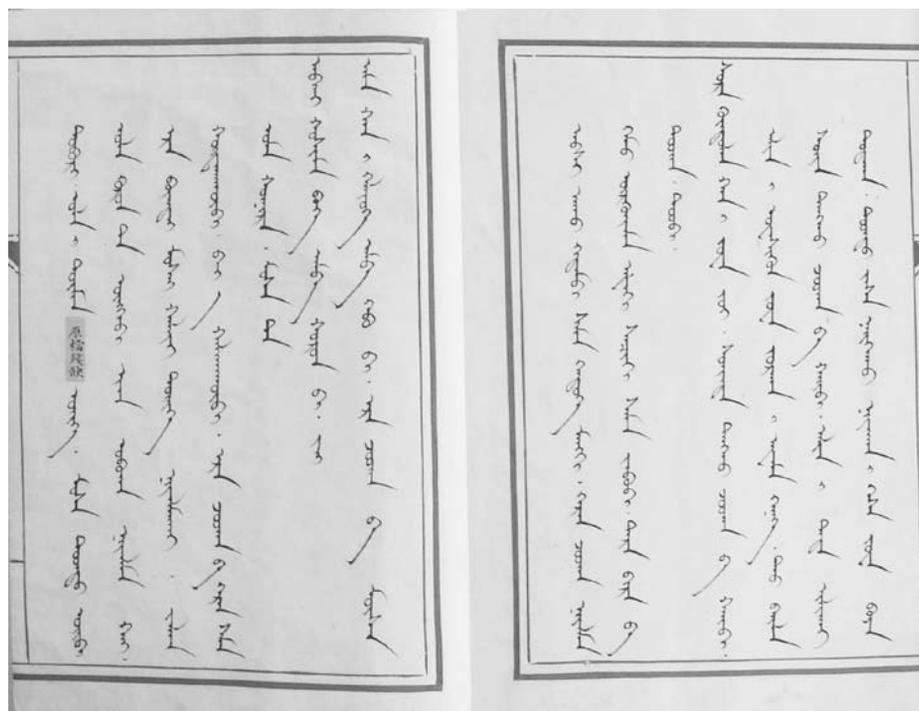


圖11 崇謨閣藏本 無圖點老楷 第一函第一冊

